

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.55>

Депутатова Наталья Анатольевна, Шангараева Лия Фаридовна, Акимова Ольга Валерьевна
[Сопоставительный анализ средств выражения несогласия в английском и испанском языках \(на материале художественного произведения Рейчел Ромеро "Кукольник из Кракова"\)](#)

Цель статьи заключается в выявлении и систематизации семантико-прагматических характеристик инициальных реплик несогласия в английском и испанском языках, а также в рассмотрении смыслового аспекта реплик несогласия в коммуникативной ситуации. Впервые представлен семантико-прагматический анализ исследуемых прямых и косвенных речевых актов несогласия в английском и испанском языках на примерах художественного произведения. Полученные результаты показали, что в большинстве случаев в английских речевых актах несогласия звучат прямые инициальные реплики, испанцы используют как прямые, так и косвенные речевые акты несогласия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/55.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 263-267. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© **[Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13. 1340 английских пословиц и поговорок с русскими эквивалентами. М.: Ибис, 1992. 128 с.
14. Bruneau T. J. Communicative Silences: Forms and Functions // *Philosophy and Phenomenological Research*. 1973. Vol. 29. № 1. P. 17-49.
15. Hazlit W. C. *English Proverbs and Proverbial Phrases*. L.: Reeves and Turner, 1907. 620 p.
16. Jaworski A. *The Power of Silence: Social and Pragmatic Perspective*. Newbury Park: Sage Publications, 1992. 208 p.
17. Jensen J. V. Communicative Functions of Silence // *A Review of General Semantics*. 1973. Vol. 30. P. 249-257.
18. Kurzon D. *Discourse of Silence*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998. 162 p.
19. *Najmussehar Dictionary of Proverbs*. New Delhi: Prabhat Prakashan, 2014. 198 p.
20. Schweigen [Электронный ресурс] // DUDEN. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/schweigen> (дата обращения: 08.01.2020).
21. Silence [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/silence> (дата обращения: 12.01.2020).
22. Simrock K. *Die deutschen Sprichwörter*. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2003. 630 S.
23. Stone R. G. *The Routledge Book of World Proverbs*. L. – N. Y.: Routledge, 2006. 523 p.
24. Wander K. F. W. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon: Ein Hausschatz für das deutsche Volk: in 5 Bänden*. Darmstadt: WBG, 2008. Bd. IV. 1866 S.
25. Whiting B. J. *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*. Cambridge: Harvard University Press, 1977. 557 p.

Communicative and Functional Approach to Studying Representation of Silence Phenomenon in Proverbs and Sayings (by the Material of the Russian, English and German Folk Aphorisms)

Denisova Elena Aleksandrovna
Kazan (Volga Region) Federal University
annewolffgang@inbox.ru

Lipatova Yuliya Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan State Medical University
jull7805@yandex.ru

The article is devoted to studying the functional aspect of folk aphorisms about silence in the Russian, English and German languages. The authors identify the following functions of silence in proverbs and sayings: axiological, prescriptive, constative, informative, emotive ones. The study aims to reveal common and specific features of the silence phenomenon in the Russian, English and German linguistic worldviews. The research findings allow concluding that silence is a multifunctional phenomenon that acquires different interpretations in the analysed linguo-cultures.

Key words and phrases: silence; paroemia; proverb; saying; Russian language; English language; German language; comparative linguistics.

УДК 8; 81-25

Дата поступления рукописи: 17.12.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.55>

Цель статьи заключается в выявлении и систематизации семантико-прагматических характеристик инициальных реплик несогласия в английском и испанском языках, а также в рассмотрении смыслового аспекта реплик несогласия в коммуникативной ситуации. Впервые представлен семантико-прагматический анализ исследуемых прямых и косвенных речевых актов несогласия в английском и испанском языках на примерах художественного произведения. Полученные результаты показали, что в большинстве случаев в английских речевых актах несогласия звучат прямые инициальные реплики, испанцы используют как прямые, так и косвенные речевые акты несогласия.

Ключевые слова и фразы: речевые акты несогласия; прямые речевые акты; косвенные речевые акты; ответная реплика; диалогическое единство; говорящий; адресат.

Депутатова Наталья Анатольевна, к. филол. н., доцент
Шангараева Лия Фаридовна, к. филол. н., доцент
Акимова Ольга Валерьевна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
natalizachka@mail.ru; sh-liya@yandex.ru; lelpam@mail.ru

Сопоставительный анализ средств выражения несогласия в английском и испанском языках (на материале художественного произведения Рейчел Ромеро «Кукольник из Кракова»)

Как известно, в настоящее время ограничительные черты коммуникативного пространства стремительно расширяются. Прежде всего, это связано с развитием информационных технологий, именно с их помощью стала возможной коммуникация за пределами одной страны. Данная тенденция привлекает внимание лингвистов-

исследователей к изучению явления коммуникации, включая общение на иностранном языке. Изучение речевых актов коммуникации и их особенностей является актуальным на сегодняшний день. Общение служит ключевой частью современной жизни, во всех его проявлениях, диалог представляет собой неотъемлемую составляющую коммуникации, поэтому его изучение становится особо необходимым.

Большинство ученых-лингвистов проявляют интерес к таким явлениям лингвистики, как речевые акты, факторы осуществления коммуникационного взаимодействия и этика речи. В большом количестве стран такое направление, как коммуникативная лингвистика, развивается с удвоенной силой и требует дальнейшего изучения. Причиной этого, во-первых, является повышенный интерес к изучению иностранных языков, большая доля интереса приходится на европейские языки. Тем самым коммуникативная лингвистика служит базой и опорой непосредственно для изучения языков и их использования в процессе общения. Во-вторых, изучение английского языка не стоит на месте, с каждым разом достигает нового уровня, затрагивая все мельчайшие нюансы структуры языка, которые, в свою очередь, могут быть полезными в процессе развития коммуникации. **Актуальность** исследования заключается в том, что многие аспекты проблемы оформления и функционирования речевых актов являются малоизученными вплоть до настоящего времени, особенно на материале испанского языка. Несмотря на обилие исследований, так или иначе затрагивающих данный вопрос, он рассматривается фрагментарно, чаще всего в русле повелительного наклонения. Рассматривая данные факты, мы можем сделать вывод, что исследуемые проблемы, связанные с такими явлениями, как инициальные реплики несогласия и речевые акты несогласия в английском и испанском языках, в семантике и прагматике являются актуальными для изучения. В данном исследовании вопрос об оформлении и реализации инициальных реплик речевого акта несогласия изучается также с точки зрения неформальной коммуникации, при написании художественных произведений. Это делается с целью передать читателю/слушателю несогласие во всей его эмоционально-окрашенной и четкой форме.

Научная новизна состоит в том, что при выявлении особенностей речевых актов и реплик несогласия впервые было установлено, что англичане в неформальной обстановке чаще прибегают к употреблению прямых речевых актов несогласия, что расходится с общепринятым мнением, зафиксированным в теоретических источниках. Систематизация и анализ были выполнены с целью выявления случаев употребления реплик несогласия, их функций и характеристик.

Цель нашего исследования состоит в выявлении особенностей и способов выражения инициальных реплик несогласия в английском и испанском языках на материале художественного произведения Рейчел Ромеро «Кукольник из Кракова». Цель работы определила следующие **задачи**: проанализировать теоретический материал из области семантики и прагматики; выбрать реплики несогласия из произведения английского автора и его переводов на испанский язык, выявить отличительные признаки речевых актов несогласия с учетом семантико-прагматических факторов. В ходе исследования были использованы следующие **методы**: сравнительно-споставительная оценка текстов оригинала и перевода, теоретический анализ специализированной литературы, обработка данных с лингвистической интерпретацией полученных результатов, а также метод частной выборки. Материалы и выводы исследования могут быть использованы в работе переводчиков с английского и испанского языков.

Совершенно очевидно, что представители различных культур и национальностей по многим аспектам различны, каждый народ либо нация имеют свою традиционную и складывающуюся годами манеру речевого поведения. Исходя из этого, в лингвистике выдвигается гипотеза о так называемой лингвистической отнесенности. Суть ее в том, что язык, на котором говорят представители той или иной нации, в полной мере определяет их мировоззрение, мышление и мировосприятие [2].

Для проведения детального изучения темы речевых актов несогласия мы выбрали для анализа произведение художественной литературы современного писателя Рейчел Ромеро. Рейчел Ромеро – начинающий автор, и произведение «Кукольник из Кракова» является ее первой работой. Выбранное произведение написано в жанре исторического фэнтези, в нем упоминаются события Второй мировой войны, однако произведение предназначено для детей и подростков, главные герои произведения – кукольник и его ожившая кукла. Стоит отметить тот факт, что произведение является современным, что помогает сделать актуальный анализ реплик несогласия с лингвистической точки зрения.

Данное произведение было рассмотрено на двух языках: английском и испанском. С помощью данного исследования мы смогли понять, как реплики акта несогласия звучат на различных языках, учитывая то, что переводчик является носителем языка. Проанализировав произведение, мы выявили, какие конструкции используются в репликах несогласия в современном английском и испанском языках, с какой частотой они используются.

В английском и испанском языках инициальные реплики несогласия делятся на прямые и косвенные. Исходя из данной классификации, мы осуществили анализ инициальных реплик несогласия произведения. Мы установили на основе теоретического материала, что английскому языку присуще употребление косвенных речевых актов несогласия, так как они несут в себе имплицитное выражение истинного коммуникативного намерения говорящего в соответствии с особенностями национального характера англичан, однако в тексте произведения прямые акты несогласия используются гораздо чаще [3].

Рассмотрим найденные примеры реплик акта несогласия детально и версии их перевода на разные языки:

“The way you describe the Land of the Dolls makes it sound perfect,” the Dollmaker said.

“Oh, it wasn’t – even before it was invaded.” She flipped a braid over one tiny shoulder, and it slapped against the Dollmaker’s elbow [9, p. 23].

“Tal como la describes, la Tierra de las Muñecas parece un lugar perfecto” – observó el Fabricante de Muñecas.

“No, no lo era... ni siquiera antes de la invasión.” – Se echó una trenza hacia atrás por encima del minúsculo hombro y fue a dar contra el codo del hombre [8, p. 22].

«В твоём описании Страна Кукол выглядит прямо идеальной», – сказал Кукольник.

«**О нет, она не была идеальной даже до вторжения крыс**», – Каролина перебрала косу через свое маленькое плечико, хлопнув ею Кукольника по локтю [4, с. 19].

В данном примере акт несогласия выражается грамматическим способом с помощью отрицательных частиц соответственно в английской и испанской версиях (not, no). Автор использует в данном речевом акте несогласия прямую инициальную реплику, этот прием помогает определить реакцию говорящего на предыдущее высказывание.

В речевом акте используется аргументированное несогласие в ответ на предположение говорящего, присутствует эмоциональная окрашенность (использование междометия). Намерение говорящего – убедить собеседника в обратном.

Jozef looked at Rena. "Very funny," he said.

"I didn't do it," Rena protested [9, p. 53].

"Muy graciosa" – dijo Jozef, mirando a Rena.

"No he sido yo" – protestó Rena [8, p. 51].

«Очень смешно», – произнес он, округлив глаза.

«**Но это не я сказала**», – возразила Рена [4, с. 48].

Проявление несогласия в данном примере происходит с помощью реплики "I didn't do it" в английском варианте и "No he sido yo" в испанском переводе, оно показано грамматическим способом и выражает прямое несогласие. Из контекста коммуникации мы понимаем, что собеседник не соглашается с автором высказывания и отрицает его.

Мы видим, что реплике несогласия/опровержения предшествует ироничная ситуация, герой произведения уверен, что виновна Рена, однако происходит отрицательная оценка личного вклада в действие, намерение – убедить собеседника в том, что неудачная шутка принадлежала другому человеку.

"Oh no. It's finally happened," he said. "I've finally lost my mind."

"There's nothing wrong with you," she said [9, p. 10].

"Oh, no. Por fin ha ocurrido" – dijo – "Ya he perdido la cabeza."

"No te pasa nada" – le dijo [8, p. 13].

«О нет, – проговорил Кукольник, и его лицо стало белым как мел. – Это наконец случилось. Я сошел с ума».

«**С тобой все в порядке**», – сказала Каролина [4, с. 12].

В данном примере в английском варианте мы видим употребление фразы "There's nothing wrong with you", функция которой – проявление несогласия. В переводе на испанский язык реплика "No te pasa nada" выполняет ту же функцию и имеет то же значение, в данном случае перевод полностью совпадает с оригиналом, является буквальным. В выражении используется лексическая форма косвенного речевого акта несогласия, слова "nothing" и "nada" придают речевому акту оттенок несогласия.

В примере мы сталкиваемся с реализацией следующей прагматической функции: несогласие с предположением/утверждением говорящего. Главная героиня не соглашается с высказыванием Кукольника, предложением "There's nothing wrong with you" она предлагает свою альтернативную точку зрения, которая противоположна точке зрения собеседника, в испанском языке предложение "No te pasa nada" несет ту же прагматическую функцию несогласия.

"But it doesn't matter. No one will remember you and what you did in this city."

"No. That's not true!" [9, p. 247].

"Pero no importa. Nadie le recordará a usted, ni lo que hacía en esta ciudad."

¡No, no es cierto!" [8, p. 228].

«Но это не важно. Я буду единственным, кто запомнит вас и то, что вы сделали в этом городе».

«**Нет, не единственным**» [4, с. 172].

Данный пример показывает выраженный прямой речевой акт несогласия, который передан эмоционально окрашенным предложением "No. That's not true!" в английском языке и "¡No, no es cierto!" в испанском языке. Отметим, что в испанской и английской версиях реплики используется отрицательное слово «нет» (no, no), оно усиливает прямое несогласие – это лексическая форма выражения несогласия. Грамматический способ выражения несогласия проявляется в использовании отрицательной частицы (no) в испанском языке и негативной конструкции is not в английском языке. Ко всему этому автор, как и переводчик испанского перевода, оформил инициальную реплику восклицательным знаком, это придает несогласию еще более эмоциональный окрас.

Реплика несогласия выражает уверенность говорящего, автор не сомневается в своей правоте, утверждая, что Джозеф будет не единственным, кто запомнит говорящего и все то, что он сделал для города.

"People don't like seeing broken things," the Dollmaker said.

"You're not broken," said Karolina, planting her hands on her hips [9, p. 12].

"A la gente no le gusta ver cosas rotas" – dijo él.

"Tú no estás roto" – dijo Karolina, apoyando las manos en la cadera [8, p. 14].

«Люди не любят ничего сломанного...» – ответил Кукольник.

«**Но ты не сломан?**» – возразила Каролина, упершись руками в бока [4, с. 15].

Реплика "You're not broken" в данном примере английского варианта и "Tú no estás roto" в испанском варианте указывает на прямой способ выражения несогласия. Грамматический аспект – отрицательная частица "not" в английском языке и "no" в испанском передает несогласие. Данная реплика по смысловой нагрузке может быть отнесена к категории отрицания, если бы автор не уточнил, что это возражение.

В данной ситуации также происходит несогласие с утверждением/мнением говорящего, происходит оценка состояния собеседника, выражение противоположного мнения.

"You're bringing them to life," she managed to say. "You really can do magic!"

"I didn't do that," the Dollmaker blurted out. "I couldn't have. I've never done anything like it before" [9, p. 20].

"¡Estás dándoles vida!" – consiguió decir. – "¡Realmente puedes hacer magia!"

"Eso no lo he hecho yo" – respondió el Fabricante de Muñecas, agitado.

"No podría hacerlo. Nunca he hecho nada parecido" [8, p. 21].

«Ты умеешь творить чудеса...» – с трудом выговорила она. – «Я этого не делал», – пробормотал он.

«Я не мог. Я... Я никогда ничего такого не делал» [4, с. 18].

Оба варианта речевого акта в английском и испанском языках имеют отрицательные частицы (not, no), что является признаком прямого несогласия, выраженного грамматическим способом. Также несогласие оформляется модальным глаголом (can, poder) с отрицательной частицей not, no и лексическим способом при помощи употребления слов (never, nunca) в значении «никогда». Стоит принять во внимание, что ответная реплика несогласия состоит из трех связанных между собой отрицательных предложений, которые вне контекста ситуации несут в себе функцию отрицания, однако семантическое поле данных реплик помогает нам понять, что это ответные реплики несогласия в ответ на утверждение главной героини.

В данной ситуации говорящий отрицает утверждение главной героини, высказывает собственное мнение с целью убедить собеседника в обратном.

Нами были рассмотрены примеры речевых актов, взятые из художественного произведения «Кукольник из Кракова», был проделан анализ использования всех инициальных реплик, которые выражают несогласие во взаимодействии между героями произведения. В ходе исследования мы установили, что употребление прямых речевых актов в оригинальной английской версии превышает употребление косвенных речевых актов, в том числе и в испанской версии (см. Рис. 1).



Рисунок 1. Сравнение речевых актов несогласия

Большинство прямых речевых актов были выражены грамматическим и лексическим способами, с употреблением отрицательных конструкций и слов, содержащих отрицательную коннотацию. В комплексе друг с другом они выступают создателями определенной атмосферы возражения, отказа или отрицания, поэтому при употреблении того или иного средства выражения важно понимать, какой эффект мы хотим донести до слушателя. Нами было зафиксировано, что самым популярным способом выражения несогласия в речевых актах является грамматическая форма (см. Рис. 2).



Рисунок 2. Формы выражения несогласия

Сравнив художественное произведение «Кукольник из Кракова» на двух языках (английский – оригинальная версия, испанский – в переводе), мы пришли к умозаключению, что переводчик придерживается авторской тенденции в использовании прямых речевых актов. Было установлено, что в произведении, а также в переводе на испанский язык преобладает наличие прямых речевых актов несогласия. В ходе исследования мы пришли к **выводу**, что автор использовала прямые речевые акты несогласия с определенной целью, а именно: мысли и намерения героев передаются ясно, выражаются четко и ярко, всем высказываниям присущ сильный эмоциональный окрас. Причинами возникновения отрицательных реакций могут быть слова собеседника, его мнение, сама ситуация и какое-либо событие.

Как показал анализ исследуемого материала, речевой акт несогласия в диалогах произведения возникает на начатое или планируемое вербальное действие. В зависимости от причины возникновения речевого акта несогласия говорящий выбирает лексические и грамматические средства выражения. Наиболее частыми мы можем считать употребление таких грамматических конструкций, как: *did not, is not, cannot, do not* (в английском языке) и *no, no es, no puedo, no* (в испанском языке). Среди лексических средств выражения несогласия чаще всего автор использовал такие лексические единицы, как: *never, nothing, wrong, not true* (в английском языке) и *nunca, nada, mal, no es cierto* (в испанском языке). Результаты, полученные в ходе данного исследования, могут быть использованы при обучении английской диалогической речи.

Список источников

1. **Ерема А. В.** Национальная специфика выражения запрещения и отказа в русском и английском языках // Язык и культура: материалы Региональной научно-методической конференции. Воронеж: Академия, 1996. С. 26-40.
2. **Казарцева О. М.** Культура речевого общения: теория и практика обучения: учеб. пособие. Изд-е 4-е. М.: Наука, 2001. 496 с.
3. **Кобозева И. М.** Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. 88 с.
4. **Ромеро Р. М.** «Кукольник из Кракова» / перевод и художественное оформление Ю. Пономаренко. Белгород: Клуб семейного досуга, 2016. 224 с.
5. **Семененко Л. П.** Косвенные речевые акты-амальгамы // Единицы языка в функциональном аспекте: межвузовский сборник научных трудов. Тула: ТГУ, 1991. С. 125-129.
6. **Серль Дж.** Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1998. 180 с.
7. **Locher M. A.** Power and politeness in action: Disagreements in oral communication [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books?id=_8eLgA3OrRAC&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Miriam+A.+Locher%22&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjOsrL1ycHbAhWCkiwKHX1BA0UQ6AEIKDAA#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 29.01.2020).
8. **Romero R. M.** El Fabricante de Muñecas. Barcelona: Roca editorial, 2018. 267 p.
9. **Romero R. M.** The Dollmaker of Krakow. N. Y.: Delacorte Press, 2017. 327 p.
10. **Soler M. I.** Los elementos atenuadores para expresar desacuerdo en el discurso oral de estudiantes ELE universitarios de nivel B1 en contexto de inmersión [Электронный ресурс] // MarcoELE Revista de Didáctica ELE. 2013. № 16. URL: <https://marcoele.com/descargas/16/medina-atenuadores.pdf> (дата обращения: 24.11.2019).

Comparative Analysis of Disagreement Expression Means in the English and Spanish Languages (by the Material of the Novel “The Dollmaker of Krakow” by Rachel Romero)

Deputatova Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Shangaraeva Liya Faridovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Akimova Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Kazan (Volga Region) Federal University

natalizachka@mail.ru; sh-liya@yandex.ru; lelpam@mail.ru

The article aims to identify and systematize sematic and pragmatic characteristics of initial replicas of disagreement in the English and Spanish languages and to examine the meaningful aspect of replicas of disagreement in the communicative situation. For the first time the authors present the sematic and pragmatic analysis of direct and indirect speech acts of disagreement in the English and Spanish languages using examples of fiction. The findings indicate that in most cases you can hear direct initial replicas in the English speech acts of disagreement; the Spaniards use both direct and indirect speech acts of disagreement.

Key words and phrases: speech acts of disagreement; direct speech acts; indirect speech acts; response replica; dialogical unity; speaker; addressee.